

79715

Женщина съ кинжаломъ

Музыкально-психологическая драма

(по Шницлеру).

Либретто и музыка

Вл. Ребикова.

Op. 41.

Клавираусцугъ 3 р. 50 к.

Die Frau mit dem Dolche

(nach A. Schnitzler).

Text und Musik von

Wl. Rébikow.

Op. 41.

NB. Die Oper ist nach einer russischen Textbearbeitung des Arthur Schnitzlerischen Schauspiels „Die Frau mit dem Dolche“ komponiert worden, und der hier vorliegende deutsche Text stellt eine Uebersetzung der russischen Bearbeitung vor, so dass nur einige wenige Stellen des Schnitzlerischen Originals wörtlich benutzt werden konnten.

Klavierauszug 3 Rb. 50 k.



Собственность издателя

П. ЮРГЕНСОНА.
МОСКВА.—ЛЕЙПЦИГЪ.

Eigentum des Verlegers

P. JURGENSON.
MOSKAU.—LEIPZIG.

С.-Петербургъ, у И. Юргенсона. | Варшава и Киевъ, у Л. Идзиковскаго.

CLOSED
SHELF

Дѣйствующія лица.

Паулина (Паула) *Драматическое сопрано.*
Леонардъ (Ліонардо) *Драматическій теноръ.*
Ремиджіо. *Баритонъ.*

Роли Паулины и Паулы, Леонарда и Ліонардо исполняются одними и тѣми-же артистами.

Дѣйствіе 1-й и 3-й картины происходитъ въ залѣ картинной галлерей. Полдень. Костюмы дѣйствующихъ лицъ—современные намъ. Дѣйствіе 2-й картины—въ мастерской художника Ремиджіо. Италия. Начало 16-го вѣка. Разсвѣтъ.

Въ промежуткахъ между картинами занавѣсъ не опускается.



Handelnde Personen.

Pauline (Paola). *Dramatischer Sopran.*
Leonhard (Lionardo) *Dramatischer Tenor.*
Remigio. *Baryton.*

Die Rollen von Pauline und Paola, Leonhard und Lionardo werden von denselben Künstlern ausgeführt.

Das 1. und 3. Bild stellt den Saal einer Bildergalerie vor. Mittagszeit. Die Kostüme der handelnden Personen sind die unserer Zeit. Das 2. Bild spielt im Atelier des Malers Remigio. Italien. Anfang des 16. Jahrhunderts. Morgengrauen.

Zwischen den Bildern fällt der Vorhang nicht.

Женщина съ кинжаломъ.

Музыкально-психологическая драма.

Die Frau mit dem Dolche.

Musik - psychologisches Drama.

W. REBIKOW. Op. 41.

Сцена представляетъ небольшой залъ картинной галереи съ картинами временъ итальянскаго Ренессанса. Сбоку картина изображающая очень красивую женщину въ бѣломъ ночномъ одѣяніи, въ стилѣ Пальма Векіо. Женщина съ приподнятой правой рукой въ которой она держитъ кинжалъ, она смотритъ внизъ, гдѣ какъ бы лежитъ кто то ею убитый. Въ серединѣ салона—диванъ. Послѣ поднятія занавѣса, сперва тишина. Потомъ молча проходитъ сторожъ. Входятъ Паулина въ мѣховомъ пальто съ каталогомъ въ рукахъ. Подходить къ картинѣ. Вслѣдъ за нею входитъ Леонардъ, въ зимнемъ пальто, элегантно одѣтый.

Занавѣсъ подымается до вступленія оркестра.

Kleiner Saal einer Bildergalerie mit Werken der italienischen Renaissance. An der Rückwand ein Bild, das eine sehr schöne Frau in weisser Gewandung vorstellt, etwa in der Manier des Palma Vecchio. Die Frau hat einen Dolch in der erhobenen Rechten und sieht zu Boden, als läge dort Einer, den sie ermordet hat. In der Mitte des kleinen Saals ein Divan. Zuerst Stille; dann geht langsam ein Diener vorbei. Pauline tritt ein (elegante Pelzjacke, Katalog in der Hand) von rechts, geht quer durch den Saal, betrachtet ein Bild an der linken Wand. Einige Sekunden darauf tritt Leonhard ein (eleganter junger Mann in schwarzem Ueberzieher) er bleibt hinter Pauline stehen. Der Vorhang hebt sich vor Beginn der Musik.

Леонардъ.
Leonhard.

Andante.

До - бро - е у - тро.
Gu - ten Mor - gen.

Здравствуйте.
Dan - ke schön.

Паулина (съ улыбкой оборачиваясь)
Pauline (wendet sich um und lächelt)

Andante.

Piano. *mf*

Леонардъ (радостно)
Leonhard (fröhlich)

Я не на - дѣ - ял - ся, что вы прий - де - те.
Ich wag - te kaum, Ihr Kom - men zu er - hof - fen.

p *mf*

Паулина.
Pauline.

Я о - бъ - ща - ла вамъ. Вы хо -
Ich hab's ver - spro - chen. Sie

П. тѣ - ли по - ка - зать мнѣ кар - ти - ну на ме - ня по - хо - жу - ю. Гдѣ о - на?
woll - ten mir das Bild zei - gen, das mir so ähm - lich sein soll. Welches ist's?

1 Fl. Cl. Cl. Corni.

Леонардъ. Паулина.
Leonhard. Pauline.

Здѣсь о - на. Смо - три - те. Да. У - ди - ви - тель - но. Есть сходство.
Die - ses hier. Da ist es. Ja, und wie son - der - bar, es gleicht mir.

Piano. *pp*

Леонардъ.
Leonhard.

Да э - то вашъ пор - третъ, толь - ко съкин - жаломъ
Ihr Bild ist's Zug um Zug; wä - re der Dolch nicht...

Паулина читаетъ по каталогу:
картина № 720 „Женщина съ
кинжаломъ“ неизвѣстнаго ав -
тора. Время около 1530 г.
*Pauline im Katalog blätternd:
Numero 720 — „Frau mit dem
Dolch“ — unbekannter Maler —
starb um 1530...*

Леонардъ.
Leonhard.

Паулина.
Pauline.

Вѣдь э - то ва - ши гла - за.
Es sind ge - nau Ih - re Au - gen.

Есть сходство.
Könn - ten's sein.

2 Andante.

mf

mf

p

Cl.

Fag.

П. П.
О - ста - нем - ся въ э - той за - лѣ.
Wir blei - ben in die - sem Saa - le.

Здѣсь такъ у - ю - тно.
Ich fühl' mich wohl hier,

Corni.

Fag.

espress.

p

3

П. П.
Словно въ свой домъ я вер - ну - лась.
hei - mat - lich fast, so be - hag - lich.

Какъ
Die

П. П.
бу - дто э - тихъ лю - дей я ужъ ви - дѣ - ла.
Leu - te muss ich schon ein - mal ge - seh'n ha - ben.

Словно ког - да то я ви - дѣ - ла
Seh'n Sie zum Bei - spiel, wie freundlich der

p

П. П.

э - то - го го - спо - ди - на. Не мо - гу вспо - мнить.
Herr auf dem Bild mich an - blickt. *Wär's ver - wun - der - lich,*

П. П.

Еслибъ со мной по - здо - ро - вал - ся онъ, я не по - ра - зи - лась бы.
wenn er jetzt höf - lich mich grüssen würd'. *Ganz na - tür - lich fän - de ich's.*

Леонардъ (шутливо)
 Leonhard. (*scherzend*)

Мо - жетъ быть въ на - ча - лѣ шест - над - ца - та - го
Höchst wahr - schein - lich hat er im sech - zeh - nen Jahr -

4 Allegretto.

Паулина (серьезно)
 Pauline (*ernst*)

Вѣ - ка онъ былъ ва - шимъ зна - ко - мымъ. Воз - можно
him dort in Ih - rem Hau - se ver - kehrt. *Ma - runnicht.*

Andante.

П. 

Мо-я мать родомъ изъ Фло - рен-ці-и. Во вся-комъ слу-ча-ѣ, въ-тѣ вре-ме-
 Mei-ne Mutter stammte aus Flo - renz. Ich fin - de je - den falls, dass man sich

П. 

- на о - дѣ-ва - лись кра - си - вѣ-е чѣмъ те-перь. Я не по - ри-ца-ю вашъ ко -
 da - mals bei wei - tem ge - schmackvoller trug als jetzt, wo mit ge - gen Ih - ren Ue - ber -

Fl.
Cl.
mf
Corni.

П. 

- стюмъ, ва-ше паль - то вамъ и - деть. От - кро -
 - zieh'r ich nichts ge - sagt ha - ben will; Er

Fl.
Ob.
mf
Cl.
Corno.

П. 

вен - но ска-жу: Еслибъ то - гда васъ въ-такомъ ко-стюмѣ у - ви-дѣ-ла, я можетъ
 steht Ih - nen gut, Wenn ich Sie da - mals in die - sem An - zug ge - se - hen hätt', wer weiss ob

(кокетливо улыбается)
(mit kokettem Lächeln)

Леонардъ.
Leonhard.

П. П.

быть.
dann...

Какъ жаль, что то -
Ach hüt - te ich

6 Andante.

mf

Паулина.
Pauline.

Л. Л.

гда я васъ не встрѣтилъ.
Sie doch da-mals ge-kannt!..

Почемъ вы зна-е-те?
Sie wis-sens nur nicht mehr.

Развѣ мы можемъ
Kön-nen wir al-les be-

Леонардъ (съ любовію смотря на Паулину).
Leonhard (mit einem warmen Blick auf Pauline).

П. П.

помнить.
-hal-ten.

Кля- нусь.
Mein Wort,

Я бы на вѣ-ки помнилъ
dashätt' ich nie ver-gessen.

7 Più mosso.

f

Fag.

Паулина (задумчиво)
Pauline (nachdenklich werdend)

Можетъ быть для э-то-го на-до лишь
Viel-leicht ge-hört nur ein fes-ter, be-

Andante.

Леонардъ.
Leonhard.

П.  **8** Andante.

силь_но же_лать вспо_мнить. На_до лишь силь_но же_лать. Вы на_
- harr_ li - cher Wille da_zu. Nur ein be_ harr_ li_ cher Wil_ le. Ich ver_

Л.  **8** Andante.

в_вр_но_е слы_ха_ли, ве_ду го_во_рятъ о пье_сѣ ва_ше_го му_жа.
mi_ the dass Sie's wis_ sen, Ih_ res Got_ ten neu_ es Werk wird viel be_ spro_ chen.

Л.  **8** Andante.

Го_воятъ, что ге_ро_и_ня дра_мы... Э_то вы. Мнѣ на спек_
Man be_ haup_ tet, die_ ses Dra_ mas Hel_ din sei_ en Sie. Ich hab' im

Л.  **9**

_ так_лѣ бы_ ло жалъ васъ. Мнѣ хо_ тѣлось прійти къ вамъ. Мнѣ бы_ ло стыдно за васъ.
Schauspiel Sie be_ dau_ ert. Mir war, als müsst ich zu Ih_ nen, Ich schämte mich für Sie.

Паулина.
Pauline.Леонардъ.
Leonhard.

По - че - му сты - дно? По - то - му что я лю - блю васъ. Бе -
Und aus welchem Grunde? Ein - zig nur weil ich Sie lieb hab'... Ja,

10 Più mosso.

Л. Л.
зу - мно лю - блю. Я у - ме - реть го - товъ за васъ. О -
un - sin - nig lieb. Ich köm - te ster - ben Ih - ret - halb. Nicht

Паулина.
Pauline.

Л. Л.
ставъ те. По - че - му же вы при - шли се - го - дня? По - че - му и тре - тья - го
wei - ter! Wa - rum sind Sie jetzt her ge - kom - men? Und wa - rum denn wa - ren Sie

Леонардъ.
Leonhard.

11

Л. Л.
дня бы - ли здѣсь? По - че - му? От - че - го вче - ра ко -
vor - ges - tern hier? Nun wa - rum? Und wie kam es dass ihr

Л. Л.
 лѣ - но ва - ше ко - сну - вши - ся мо - е - го дро - гну - ло?
Knie als ges - tern das mei - ne es be - rührt, zit - ter - te?

Л. Л.
 От - че - го вашъ взглядъ вла - жня - ет - ся, ко - гда на ме - ня вы смо - три - те
Und wa - rum ver - schlei - ert ihr Blick sich so - bald ich zu Ih - nen re - de?

Л. Л.
 От - че - го ва - ши гу - бы жаждутъ мо - е - го по - цѣ -
Und wa - rum ver - langt ihr Mund, wenn er mei - nem nah' ist, stets nach mei - nen

Л. Л.
 лу - я? Ска - жи - те, по - че - му? За -
Küss - en? Ich fra - ge Sie, wa - rum? Wo -

Паулина.
 Pauline.

Andante

П. П.
 - ЧѢМЪ Э - ТИ ПОЛ - НЫ - Я СТРАСТИ СЛО - ВА? Я не ска - жу что лю - блю васъ.
 - zu die - se stür - mi - schen Fra - gen? Dass ich sie lie - be, sag' ich nicht.

13 Andante.

П. П.
 Но о - дна - жды я чуть не от - да - лась вамъ.
 Den - noch wär' ich die Ih - re fast ge - wor - den.

Più mosso.

П. П.
 Вы то - гда э - то - го не за - мѣ - ти - ли. Я чувст - ву - ю къ вамъ страст - но - е влѣ -
 Ih - re Schuld war's blieb der Mo - ment doch un - ge - nützt. Ich füh - le für Sie ziem - lich Al - les,

14 Più mosso.

rall.

П. П.
 че - ні - е тѣ - ла. Но дру - жбы, я къ вамъ не чувст - ву - ю.
 was Sie sich wün - schen. Nur Freundschaft, emp - find ich nicht für sie.

Meno mosso. (какъ бы вспоминая) (wie in Erinnerung versunken)

П. Р. Раз - вѣ од - на - жды я вамъ не го - во - ри - ла э - то - го?
 Ha - be ich Ih - nen nicht al - les die - ses frü - her schon ein - mal...

15 **Meno mosso.**

Vivo. Леонардъ. Leonhard.

Нѣтъ та - кихъ словъ отъ
 Nein, das hö - re ich

Vivo.

Andante. Паулина. Pauline.

Л. васъ я не слы - халъ. Стран - но... А мнѣ ка - за - лось.
 heut zum ers - ten Mal. Son - der - bar... Mir schien doch, dass ich...

16 **Andante.**

Meno mosso. Леонардъ. (удивленно) Leonhard. (erstaunt) Паулина. (растерянно) Pauline. (verloren) **Più mosso.** (приходя въ себя) (Allmählich erwachend)

Что съ ва - ми? Гдѣ я? Да, я за - бы - ла вамъ ска -
 Was ist ih - nen? Weiss ich's? Doch... Ja, ich woll - te Ih - nen

Meno mosso. **Più mosso.**

П.
П.

затъ.
sa.gen...

Мы дол - жны про - ститься.
Wir müs - sen Ab - schied neh - men,

Я у - ъз -
denn ich ver -

17

mf

Леонардъ. Leonhard.

П.
П.

- жа - ю.
- rei - se.

Какъ у - ъз - жа - е - те.
Wie? Sie ver - rei - sen?

Ка - ка - я при -
Wa - rum denn das

Vivo.

18

f

Паулина.
Pauline.

П.
П.

чи - на?
Al - les?

От - то - го что не хо - чу за часъ вос - тор - га съ ва - ми жертво - вать по -
Weil ich nicht für ei - ne sel - ge Stun - de Glück und Ruh' des Le - bens hin - zu -

Andante.

f

mf

П.
П.

ко - емъ ду - ши,
- ge - ben ver - mag.

счастьемъ жи - зни.
Glück und Ru - he.

C. ingl.

Cl.

Fag.

Ob.

mf

Леонардъ.
Leonhard.

Паулина.
Pauline.

П.
P.

Да-же, кто знаетъ... жизнью. А су-пругъвашъ? Онъ у-ѣз-жаетъ со
Mehr noch, vielleicht mein Le-ben. Und Ihr Gat-te? Er macht die Rei-se mit

19 *Più vivo.* *Moderato.*

Леонардъ.
Leonhard.

Паулина.
Pauline.

Леонардъ.
Leonhard.

П.
P.

мною. Когда вы ѣ-де-те? Завтра. Значитъ се-го-дня-шня-я
mir. Und wann ver-rei-sen Sie? Morgen. Nun denn, so ist die heut-ge

Vivo. 20

Паулина.
Pauline.

Леонардъ.
Leonhard.

Л.
L.

ночь на-ша. Вы бе-зу-мецъ? Я бу-ду ждать васъ
Nacht un-ser. Welch ein Un-sinn! Ich werd' sie heut er-

Паулина.
Pauline.

Леонардъ.
Leonhard.

Л.
L.

ве-че-ромъ. Ни-когда. Я у-ме-реть го-ловъ у ва-шихъногъ.
war-ten. Dechunsonst. Ich ster-be ger-ne tau-send Mal für Sie,

21

Andante.
Паулина. Pauline.

п. р. Я люб - лю васъ, я люб - лю васъ. Про - щай - те.
denn ich lieb' Sie, ja ich lieb' sie. Jetzt geh' ich.

(Издали слышенъ звонъ церковныхъ колоколовъ.)
(Die Mittagsglocken beginnen zu läuten.)

п. р. Мнѣ по - ра, ско - ро двѣ.над - цать ча - совъ. И ес - либъ я при -
Es ist Zeit. Hö - ren Sie, e - benschlüßtszwölf. Und wagt ich's heu - te

Più mosso.
Леонардъ.
Leonard.

Lento.
Паулина.
Pauline

п. р. шла къ вамъ ве - че - ромъ. Чтожъ бы - ло - бъ. Мы по -
A - bend fort - zu - geh'n... 22 **Più mosso.** Nun, was dann? **Lento.** Wir wär'n

Vivo.
Леонардъ (страстно)
Leonard. (*leidenschaftlich*)

Паулина. **Andante.**
Pauline.

п. р. гибъ либъ вметѣ. **Vivo.** Я бу - ду ждѣть те - бя. Кто э - тотъ
bei - de ver - lo - ren. Und doch er - wart' ich Sie. Wer ist der

Леонардъ. Leonard. Паулина. Pauline

П. Р. ю - но - ша ко - то - рый ле - житъ здѣсь. Гдѣ? Э - то вы. А э - та же - нщи - на
 Jüng - ling dort, er liegt so im Schat - ten? Wo? Das sind Sie. Und die - se Frau hier, bin

23

Piano. *pp*

Леонардъ. Leonard. Паулина (шепотомъ) Pauline (*flüsternd*)

П. Р. я. Да сход - ство есть. Э - то я. а э - тотъ мерт - вый ю - но - ша
 ich. Ja, Zug um Zug. Das bin ich. Und die - ser to - dte Jüng - ling da,

24

mf *p*

Cl. C. ingl. Fag.

Леонардъ (удивленно) Leonard (*erstaunt*) Паулина (вспоминая, задумчиво.) Pauline (*nachdenklich, wie in Erin -*

П. Р. э - то вы. Что съва ми? Не у - же - ли вы за -
 das sind Sie. Scher - zen Sie? Kö - nen Sie sich nicht er -

Meno mosso.

Ob. b. Cl. *mf* *p*

Fag.

Леонардъ. Leonard. Паулина (медленно какъ бы вспоминая.) Pauline (*langsam, wie in Erinnerung ver -*

П. Р. бы - ли? Что за - быль? Ли - о - нар - до
 - in - nern? Was - sen denn? Li - o - nar - do;

25

mf *p*

Cl. Più mosso. Largo.

Fag.

(Паула какъ бы въ забытїи садится на диванъ. Обезпокоенный Леонардъ
(Pauline setzt sich langsam auf den Divan. Leonhard bleibt, beunruhigt, neben ihr

rallentando

П. П.
 Не - у - же - ли ты за - былъ.
so er - in - nerst du dich nicht.

26 *Lento.*

p

стоитъ возлѣ нея. Полная темнота на сценѣ.)
stehen. Plötzliche Verdunklung der Bühne.)

Arpa.

Fl.

27

Fl.

Ob.

Cl.

Viole.

28 *Moderato.*

C. ingl.

Cl.

Ob.

Fl.

Viol.

mf

First system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clef) with various notes, rests, and accidentals.

Più mosso. Con amore.

Second system of musical notation, continuing the piece with two staves and various musical notations.

Più mosso.

Third system of musical notation, starting with a measure number '29' in a box. It features two staves with musical notation.

Fourth system of musical notation, continuing the piece with two staves and musical notation.

Fifth system of musical notation, starting with a measure number '30' in a box. It features two staves with musical notation.

Più mosso.

31 *mf* cre - scen - do e ac - cel -

Vivo.

le - ran - do *ff*

На сценѣ свѣтъ.
Morgengrauen.

32 **Lento.**

p arpa

Ателье художника Ремиджіо.
Das Atelier des Meisters Remigio.

33

Ателье итальянскаго художника Ремиджіо. Утренній разсвѣтъ. Налѣво маленькая дверь, направо тяжелая, красная портъера. Большое итальянское окно назад. Въ мастерской нѣсколько копій античныхъ статуй. На стѣнахъ картины того времени (1530 г.) Направо на мольбертѣ завѣшанный портретъ Паулы. Около портъеры въ темнотѣ на полу лежитъ Лионардо (Леонардъ). Входитъ Паула (Шаулина) въ ночной бѣлой рубашкѣ, похожая на картину „женщина съ кинжаломъ“ которая въ первой картинѣ на выставкѣ висѣла. Она подходитъ къ мольберту, не замѣчая Лионардо, и снимаетъ съ картины занавѣсъ. Картина изображаетъ портретъ Паулы—недостигаетъ только правой руки, съ кинжаломъ. Но мѣртъ разсвѣта картина дѣлается виднѣе.

Das Atelier des Meisters Remigio. Morgenrauen. Links eine kleine Thüre, rechts eine schwer geraffte dunkelrothe Portiäre. Grosses Bogenfenster im Hintergrund. Im Saale einige Kopieen nach antiken Plastiken. Bilder an der Wand, der Zeit entsprechend. Auf einer Staffelei rechts ziemlich vorn ein verhängtes Bild. Nah der Portiäre auf dem Boden liegt Lionardo (Leonard) im Dunkel, nicht schlafend. Vollkommene Stille. Nach einigen Sekunden tritt Paola (Pauline) auf, in weissem Nachtgewand, ganz dem Bilde gleichend, das man in der vorigen Scene sah. Sie geht an Lionardo vorbei, ohne ihn zu sehen, langsam bis zur Staffelei, entfernt leicht den schleier von dem Bild. Es ist das gleiche, wie in der vorigen Scene, nur noch nicht vollendet, insbesondere fehlt der ausgestreckte Arm und die Hand, die den Dolch hält. Natürlich wird das Bild erst deutlicher sichtbar im Verlauf der Scene, wenn es lichter wird.

Лионардо.
Lionardo.

У НОГЪ ТВО - ИХЪ ле - жу.
Zu Eu - ern Fü - sen lieg ich.

Andante.
Паула. Paola.

Лионардо.
Lionardo.

По - ра вамъ у - хо - дить.
S'ist Zeit jetzt dass ihr geht.

Più mosso.
Mo - Der

л. - е ли - по го - ритъ отъ лоб - за - ний тво - ихъ.
Duft von Eu - ern Küs - sen um - kost noch mein Haar.

A - po - Nein, ich

Л.
L.

ма - томъ ды - ха - нья тво - е - го пол - ны мо - и куд - ри.
gön - ne ihn nicht dem Wind - der Nacht dass er ihn ins Weite trägt.

Паула.
Paola.

Лионардо.
Leonardo.

По - ра ид - ти. Прий - деть слу - га и васъ за - станеть. О - ста - нушь
Der Morgen graut. Ein Die - ner könnte Euch ge - hen se - hen. Ich bleib des

36

Andante.

Л.
L.

Паула.
Paola.

ут - ра жд ать. По - томъ при - мушь я за ра - бо - ту. Какъ мо - же - те вы
Tags zu harr'n; sein er - stes Licht glüh' mei - ner Ar - beit Dass Euch der Pin - sel

37

Piu mosso.

П.
P.

ки - сти му - жа бр ать, что бъ ри - со - в ать и - ми. Со - три - те
nicht ent - glei - tet, dass Ent - worf - nes Ihr nicht löscht nicht hoff nungs -

П. П.
сдѣ - лан - но - е - ва - ми. Па - ди - те ницѣ предѣ ге - ні - емъ е -
los, zer - bro - chen hin sinkt, wo Ei - ner wan - delt dem kein An - drer

Лионардо.
Leonardo.

П. П.
го. Ко - неч - но знаю я, что я ничто въ сравненъи съ нимъ: вы пра - вы.
gleich! Ein Stümper bin ich nur, nicht werth zu ath - men wo er schafft, Das weis ich

Andante. 38

Più mosso.

Л. Л.
Но вос - по - ми - на - нье о но - чи съ е -
doch für sei - nen Ruhm selbst geb' ich sie nicht

Più mosso.

Л. Л.
го же - ной про - ве - ден - ной Не про - мѣ - ня - ю я на
Preis, die ei - ne Er - inn - rung dass sei - ne Gat - tin mein ge -

л. л.

Più mosso.

ге.ній е - го. Тѣ ло тво - е пре - краснѣй для ме - ня всехъ кра -
we - sen heut Nacht. Kaum was Ihr seid er - kennt er noch in Euch, mir seid

39 *Più mosso.*

Con amore.

mf

л. л.

согъ ми - ра. О -
Al - les Ihr. Er.

л. л.

- динъ лишь Фи - дѣй могъ бы соз - дать по - доб - ны - я кла - си - чес - кі - я
fül - lung je - der Schön - heit durch - flim - mert eu - ern Lei - bes wun - der - ba - re


40

Л. 

фор-мы, пле-чи, грудь тво-я, но-ги. Слов-но ве-ли-кой скульптуръ
Formen: Schulterern, Brust und Hals, Fü-ße wie aus des grössten Mei-sters

Л. 

ста-ту-ю ве-не-ры из-ва-яль. Бо-ги-ня кра-со-ты.
Hand, die je das Bild der Ve-nus schuf. Die Schönheit selbst seid Ihr.

Л. 

Andante.
 Не цѣ-нить мужъ те-бя. Не мо-жетъ онъ по-нять кра-сотъ все-хъ
So denkt Eur Gat-te nicht, dem An-lass, Sta-chel sei-ner Kunst Eür

41 Andante. Cl. Fag. Corni.

Л. 

тѣ-ла тво-е-го. Ты для не-го лишь средство для твор-че-ства. Съ то-
tiefstes We-sen ist. Ver-rät-risch lockt sein Kuss aufs Antlitz Euch der See-le Glut; doch

F. Cl. Fag.

Л.
Л.

бой онъ го - во - ритъ лишь для то - го, чтобъ вдохно - вить се - бя. Е - го ты вдохно - вля - ешь
ist sein Kuss das Mit - tel nur ein Bild zu för - dern, das Euch gleicht, wie dies, das längst schon der Voll -

42

Мено mosso.

Л.
Л.

къ твор - че - ству. Кор - да же кон - чить онъ кар - ти - ну
- en - dung harrt. Ist ihm dies Letz - te Bild ge - lun - gen

Мено mosso.

mf

Паула.
Paola.

Л.
Л.

по - вѣрь мнѣ, Те - бя за - бу - деть. Да зна - ю
so schwindet auch all sein Lie - ben. Dass weiss ich

Модерато.

43

Ob.
Cl.
mf
Fag.

П.
П.

э - то. Ме - ня за - бу - деть онъ. Кар -
gut. dann bin ich aus ge schöpft. Doch

Fl.

П. П.
 ти на-жъ вѣчно бу-детъ кра-со-вать-ся. Я вѣч-ной жиз-нью бу-ду жить.
lebt mein We-sen wei-ter fort im Bil-de wennlängst ich selbst schon nichtmehr bin. **Lento.**

Quat. **Piano. pp**

44

П. П.
Lento. На э-той кар-ти-нѣ се-бя по-нять не мо-гу Слов-но что-то
Lento. *Wie räthselhaft scheint mir der Aus druck mei-nes Ge-sichts. So schaut'ich*

Quat. **p lugubre**

П. П.
 ждетъ ме-ня Ка-ко-е то дѣ-я-нѣ, ко-то-ра-го по-нять я не мо-
nie-mals doch könnt ich so schauen. Es ist als wär mir et-was auf-be-

Fl. **p**

Cl. **p**

П. П.
 гу. За-чѣмъ то не до-пи-са-на ру-ка. И вы-ра-же-нѣ
wahrt, das anders ist als was ich je ge-than hab. Was ber-gen die-se

45 **mf**

П. П.

глазъ мнѣ не по-нят-но. На что смот-рю? У ногъ мо-ихъ пу-
halb ge-schlossen Li-der? *Wo seh' ich hin?* *Ins Lee-re rich-tet*

П. П.

сто - е мѣ-сто. И до-га-дать-ся не мо-гу, какъ онъ о-
sich mein Blick. *Es fehlt bis-her mir je-de Ah-nung,* *wie er dies*

46

П. П.

- кон-чить мой портретъ? Какъ кон-чить? Ахъ, гдѣ супругъ мой. За-
Bild vol-len-den wird. *Wär' er da!* *Più mosso.* *Wo mag er wei-len? Zu*

Più mosso.

Лионардо.
 Lionardo. *Andante.*

П. П.

- чѣмъ такъ дол-го онъ не ѣ-детъ. Е-го при-дет-ся по-до-ждать вамъ.
lan-ge warst Du fort, Re-mi-gio... *Seit er ver-reist, ver-strich kein Mo-nat.*

Andante.

Паула. Paola.
Più mosso.

Meno mosso.
Лионардо. Lionardo.

Я чувствую вернет_ся онъ се_годня. Фло - рен_ци - ю по - ки_нулъ онъ вче -
 Ich füh_le es, dass heut er end_lich heinkehrt. Ihr irrt, verliess er ge_tern erst Flo -

Più mosso.

47

Meno mosso.

Паула.
Paola. Meno mosso.

Più mosso.

ра. При_в_детъ онълишь завтра. За_втра. За_втра.
 reuz. so kommt er mor_gen Mit_tag. Mor_gen. Mor_gen... Più mosso.

Più mosso.
Лионардо. Lionardo.

Ахъ, какъ хо_тѣ_лабъ я, чтобъ былъ онъздѣсь сейчасъ. За_чѣмъ онъвамъ?
 Ach, wil_lig gä_be ich mein Le_ben käm' er gleich. Was liegt Euch dran?

48 Più mosso.

Паула.
Paola.

Лионардо.
Lionardo.

Паула.
Paola.

Какъ за_чѣмъ? Смо_три_те на ме_ня. Къ_че - му смо_трьте? Те -
 Fra_ge nicht! Pa_o - la, sich mich an! Wo_zu, mein Freund? Ich

Andante.

79715

П. Р.

-бя я зна-ю. Ты ю-ный Ли-онар-до, Ты ху-дожникъ, и
kenn Dich lan-ge, den jun-gen Li-o-nar-do, der Du Schü-ler und

П. Р.

му-жа мо-е-го ты у-че-никъ. Я зна-ю, ты кра-са-вецъ,
Far-ben-rei-ber mei-nes Gat-ten bist. Sehr hübsch bist Du, ich weiss es.

49

mf

П. Р.

ко-ль-ца ми вьют-ся тво-и куд-ри, гла-за го-рятъ мо-ль-
Braun-es Ge-lock um-giebt die Stirn Dir. Dein Aug' ist blau, die

Più mosso.

Più mosso.

П. Р.

-бо-ю о любви, жаж-дой об-ла-данъ-я сно-ва. И тѣ-ло тво-е сло-вно у
Brau-en dun-keln tief. ei-nem Mäd-chen-hals gleicht Dei-ner. Wie gertengleich schlank dei-ne ge-

crescendo e accelerando

П. Р.
 дѣ-вушки бѣ-ло-е и ру-ки силь-ныя, какъ буд-то вѣт-ви ду-ба. Кра-
 schmei-den Gleider sind. Und stark die Ar-me! Nun sagt ich nicht ge-nug? Ja

50

П. Р.
 - са-вещь ты, я зна-ю э-то. Къ че-
 hübsch bist Du; das weiss, ich längst schon. Was

Ліонардо хочетъ ее обнять.
 Sie entzieht ihm die Hand. Ліонардо.
 Lionardo. f

П. Р.
 - му мнѣ на те-бя смотрѣть! Пу-сти ме-ня. Ты смѣ-
 nütz-te mir, Dich an-zu-sehn. Gib frei die Hand! Spielst Du

51

Vivo.

Паула.
 Paola.

Л. Л.
 ешь-ся на-до мно-ю. У-ѣ-ду съ мужемъ во Фло-рен-ці-ю.
 so mit mir, Pa-o-la? Ob, in Flo-renz ihm neu-er Auf-trag ward?

Andante.

П. П.

Представъ се-бѣ, Фло-рен-ці-и я не ви-да-ла,
Nicht Heim-weh ist's das mich so mäch-tig plagt und hin-zieht;

52

П. П.

ни гер-цо-га Козь-му, ни со-бо-ра. Рев-ну-ю му-жа къ фло-рен-
des Ces-мо Ho-heit nicht, nicht Ver-wandtschaft— bei Hof sind sehr ga-lant die

П. П.

Più mosso. Лионардо. *Lionardo.* *Meno mosso.* Паула. *Paola.*

тин-камъ. Не всель рав-но те-бѣ съ кѣмъ спитъ онъ. Сказалъ ты
Da-men. Was geht's dich an, mit wem er schläft. Wie wahr, Lio-

Più mosso. *Meno mosso.*

П. П.

прав-ду, мнѣ тотъ до-рогъ день съ кѣмъ право-жу,
uar-do! Zu-sammen wach sein, das al-lein be-deu-tet,

mf *mf*

Лионардо.
Lionardo.

Паула.
Paola.

Più vivo.

А не тотъ, съ кѣмъ сплю.
das al-lein hat Werth.

То бой вла-дѣль я ночь-ю Те-
Heut' Nacht, Pa-o-la, warst du... Die

Meno mosso.

бѣ при-надле-жа-ла ночью.
Deine, meinst Du wol, Lio-nar-do?

Но днемъ тво-е-ю не бы-ла. Сло-
Ver-such's zu sa-gen, da es tagt! Hab'

54 *Meno mosso.*

ва любви слыхалъ ли отъ ме-ня, и страстныя при-знанья. Ты лишь слышалъ
ich mit süssem Wort Dir schönges - than? Wie an-dre Frau ge-flüstert? Nur be-klom-m'ner

55

крикъ сладострастья, и вздо-хи на-сла-жде-нья. Мигъ сла-дострастья прошелъ,
Aufschrei wilder Lust ent-rang sich die-sen Lip-pen. Es ist nicht mehr, ist verweht

П.
Р.

Più vivo.

И больше нѣтъ ужъ ни че - го. И значить э - то былъ лишь сонъ.
und al - so war es wol auch nie diesTraumge - bil - de schwi - ler Nacht.

56

Più vivo.

Лионардо.
Lionardo.

Не сонъ то былъ, а правда. И надъ то - бо - ю своихъ правъ я ни - ко -
Pa - o - la, nein, es war. Und da - rum ist es und wird blei - ben, und mein

Л.
Л.

Паула.
Paola.

му не у - ступлю. Я правъ тво - ихъ не при - зна - ю. И - ди же
Recht auf dich be - steht! Dein Recht er - losch Ge - stir - nen gleich. Eilt fort von

57 *Più vivo.*

П.
Р.

Andante.

Лионардо.
Lionardo.

прочь. Ужъ у - тро на - ста - етъ. День про - мель - кнетъ, и сно - ва ночь на -
hier. Der Morgen bricht schon an. Schnell flieht der Tag; doch kommt die Nacht dann

Andante.

Л.
станеть.
wie der,
Più mosso.

Ночь лю_бви и страсти.
un_sre Nacht der Won_ne.

58

mf

v.c.

Паула.
Paola.

Не для васъ та ночь на - станеть. Прочь ступай - те. Сво_е вы мѣсто знать дол -
Andante. Nein, die Un_se_re wol - nim_mer. Beschei_det Euch. So_fort zu_rück an Eu_ern

mf

f

Лионардо.
Lionardo.

жны. Мо_е мѣсто, у ногѣ твоихъ. И - ли въ мо - ги - лѣ.
Platz. Dies der Mei_ne zu Fü_ssen Dir, o - der im Grab'

говорякомъ
auf den Knieen

59 Più mosso.

Lento.

f

v.c.

mf

Паула.
Paola.

Не при_косайтесь ко мнѣ. Взоръ вашъ полнъ угрозы. А ночью ты ме -
Vivo. Weh Euch, be_rühret Ihr mich! Un_heil droht dein Blick. und was versprachund

Лионардо.
Lionardo.

Lento.

Cl. *p*

Fag.

Паула.
Paola.

Л.
Л.
ня лю-би-ла!
hielt ernachts noch...

И-ди-те прочь сейчасъ.
Steht Ihr nicht auf so-gleich,

Не то, при
jag' ich Euch

Più mosso.

Лento.

П.
Р.
му-жѣ про-го-ню васъ вонъ.
fort wie er die Dir-ne jüngst.

60

Лento.

Лионардо.
Lionardo.

Паула.
Paola.

Ну что-жъ, пой-ду. Про-щай-те на-все-гда. Се-
Nun denn ich geh'. Lebt wohl, lebt e-wig wohl! Du

Più mosso.

П.
Р.
бя лишить ты хочешь жизни?
willst dich löd-ten, Li-o-nar-do.

Мнѣ все рав-но.
Ich bin es werth.

Vivo.

Лионардо.
Lionardo.

Vivo.

Твоимъ кин-
Ihr seid's Pa-

61

Più mosso.

Л.
Л.

жа-ломъ я у-бую се-бя. И ля-гу у по-ро-га тво-ей
o - la, da - rum muss ich's thun, vor Eu - rer Thür, mit Eu - rem Dolch, Pa -

Л.
Л.

спаль-ни. Пускай все ду-маютъ, что я у-билъ се-
o - la, da - mit ein Je - der glaubt, dass ich's aus Gram ge -

62

f *ff* *f*

Л.
Л.

бя отъ без-на-дежной любви къ те-бѣ. Пусть такъ ду-маютъ.
than, aus Gram ver - schmä - he - ter Lieb' zu Euch. Ich thu's sicher - lich.

63

ff *mf*

Cl. *f*
C. *f*
Fag. *f*

Л.
Л.

Такъ будетъ лучше, не толь-ко для ме-ня, но так-же для те-
So ist's am be - sten vor al - lem zwar für mich, ein we - nig auch für

Паула.
Paola.

Meno mosso.

Лионардо.
Lionardo.

Л.
Л.

- бя Какъ, для ме - ня?
Euch. Wie, auch für mich?

Чтобъ не бо - ялась ты, что взоръ мой
Der Angst ent - reiss ich Euch, dass ich mit

Più mosso.

Meno mosso.

64

f *mf*

Паула.
Paola.

Лионардо.
Lionardo.

Л.
Л.

выдасть тай - ну нашей страсти.
ei - nem Blic - ke mich ver - rie - the.

Чегожь бо - яться мнѣ?
Was, denkst Du, fürchte ich?

Più mosso.

mf *f*

Лионардо.
Lionardo.

Л.

Мще - нья му - жа Не бой - ся. Тай - ну нашей любви я scho - ро -
Sei - ne Ra - che. Seid ru - hig, denn ich tref - fe ja Eu - rer Sor - ge

65

f *p*

(хочеть уйти.)
(Wendet sich zum Gehen.)

Паула.
Paola.

Л.
Л.

- ню въ мо - ги - лѣ. Не у - хо - ди. Такъ изъ за тру - со - сти мо -
gut ins Herz. Bleibt Li - o - nar - do sprech't's noch mals aus dass mei - ne

Più mosso.

Fl. Ob.
mf Cl.
C. I.
Fag.

Лионардо.
Lionardo.

П. Р.
- ей ты у - ме - реть хочешь? Не о бо - яз - нѣ го - во - рю я. О
Feig - heit in den Tod euch - sen - det. *Ihr seid nicht feig, denn Ihr wollt le - ben, habt*

Più mosso.

66 *mf*

Паула.
Paola. **Andante.**

Л. Л.
жаж - дѣ жить. Я не бо - юсь. О - стань - ся здѣсь. Я при те -
Muth da - zu. *Ich fürch - te nichts.* *Des Schuldgen Muth* *ist sei - ne*

Andante.

f *mf*

Лионардо.
Lionardo. **Più mosso.**

П. Р.
- бѣ е - му со - зна - юсь. Не дѣ - лай. Мужъ те -
Schuld ge - steh'n und süh - nen. *Pa - o - la, Eu - rem*

Più mosso.

Паула (говоркомъ)
Paola (*Gesprochen*)

Лионардо.
Lionardo.

Л. Л.
- бя у - бьетъ. По - слу - шай. Сту - къ ко - пыть. Да, э - то
Gat - ten wollt... *Seid stil - le.* *Hört Ihr nicht?* *Ia, Eu - er*

67 Vivo.

mf *p* *marcato* *mf*

Паула (смотримъ въ окно)
Paola (am Fenster)

Л. онъ вернул-ся. Съ ко-ня со-шелъ. Я жду те-бя.
Gal - te ist es. Vom Pferd steigt er. Be - reit bin ich.
Tr.c.s. 3 Ob. 3 3 3 3 3 3

Лионардо (въ безпокойствѣ)
Lionardo (besorgt)

Паула (говоркомъ)
Paola (gesprachen)

Что хо-чешь дѣ-лать? Во всемъ созна-ть-ся.
Sprecht, was Ihr thun wollt. Ich sag ihm Al - les.
Tr.c.s. 3 Cl. 3 3

Лионардо.
Lionardo.

Не дѣ-лай э-то-го. О по-ща-ди се-бя. Не го-во-ри ни сло-ва.
Steht ab da - von. Ich bitt' euch, wagt es nicht. Traut sei - ner Grö - sse nim - mer.
68 Tr. 3 3 3 3 3 3

Паула (смотримъ въ окно)
Paola (am Fenster)

Какъ ве-селъ онъ. Здравствуй Ре-миджі-о. Ахъ ско-ро пе-ре-
Wie froh ist er! Sei mir ge-grüsst. Ach, fürcht ich doch dass
Cl. 3 3 3 3 3 3 Ob.

Лионардо.
Lionardo.

П.
Р.

- ста нешь у - лы - бать - ся. Луч - ше об - ви - ни ме - ня. Ска - жи е - му что
heut' du nicht mehr lä - chelst. Klagt nur mich an, mich al - lein! Sagt ihm dass Eu - er

69

Л.

я за - хва - тиль те - бя на - силь - емъ. Не со - зна - вай - ся. Мол - чи.
Le - ben durch mich be - droht ge - we - sen, doch Eu : ern An - theil ver - schweigt.

Л.

Ужъ онъ и - деть. По - гиб - нешь лю - той сме - ртью. Про - сти ме - ня.
Schon naht sein Tritt. Sagt Ihr's, seid Ihr des To - des. Ich bit - te Euch,

70

Л.

За - будь мо - и при - знанья. У - ъ - ду отъ те - бя на вѣкъ. Ты
seid gnä - dig und ver - gebt mir. Ich flieh von hier vor A - bend noch, ver -

Л.
Л.

жить дол-жна для жиз-ни кра-со-ты. Не смѣ-ешь ты по-ги-бнуть.
-schwin-de wie ein Schat-ten an der Wand. Euv Le-ben müsst ihr scho-nen.

Л.
Л.

Те-бѣ такъ ра-но у-ме-реть. Я вѣ-рю, ты хра-
Es hat al-lein ein Recht auf Euch. Ich glaub' an Eu-ern

Л.
Л.

-бра. Не будь бе-зум-ной. Кля-нусь уй-ду на
Muth. Doch nehmt Ver-nunft an und ich ge-lo-be

Л.
Л.

вѣкъ. И о-бо мнѣ ни сло-ва не у-слышишь.
Euch, ich bin nicht mehr in ei-ner kur-zen Stun-de.

(шепотомъ)
(flüsternd)

Л.
Па - у - ла. По - ща - ди се - бя. Ужъ онъ и - детъ.
Pa - o - la, ich be - schwü - re dich! Schon ist er da.

73

Веселый входит Ремиджіо. Онъ хочетъ обнять Паулу. Онъ не замѣчаетъ Ліонардо.
Remigio tritt heiter auf Paola zu, Leonardo nicht bemerkend.

Ремиджіо. Remigio. *Andante sostenuto.*

Жда - ла ме - ня мо - я Па - у - ла.
Er - war - te - test Du mich, Pa - o - la?

Andante. *Andante sostenuto.*

f. *p.*

Fl. Ob. Cl.

Паула.
Paola.

Я не до - стой - на тво - ихъ объ - я - тій.
Ich bin nicht wert, dass Du mich um - armst.

p.

(Ремиджіо замѣчаетъ Ліонардо)
(Remigio bemerkt Leonardo)

П.
Э - той ночь - ю. Лі - о - нар - до былъ мо - имъ лю - бов - ни - комъ.
Wis - se, die - ser Kna - be hier heut' Nacht mein Ge - lieb - ter war.

74

(Ремиджіо спокійно і презрительно смотрить на Ліонардо)
 (Remigio sieht mit ruhiger Verachtung auf Leonardo)

Andante.

Ремиджіо (презрительно къ Ліонардо)
 Remigio (zu Leonardo)

Ліонардо.
 Leonardo.

Уй-ди-тѣ.
 Ent-fern'dich!

Лучше у-бей ме-ня.
 Gebt mir den To-des-stoss.

Но сни-схо-
 Ich neh-me

Vivo.

Ремиджіо.
 Remigio.

Л. - ждѣнь-я тво-е-го... я не же-ла-ю. Вы
 kei-ne Gna-de an von Euch, Re-mi-gio. Nicht

Moderato.

(надменно)
 (hochmütig)

Р. СЛИШКОМЪ ДЛЯ МЕ-НЯ НИ-ЧТО ЖНЫ И БОЛЬШЕ НЕ НУ-ЖНЫ МНѢ.
 Gna-de ists, die dir die Thür weist, ich brau-che Dei-ner nicht,

Лионардо. Lionhard.
Vivo.

P. R. Мо-же-те ид-ти. Я не мо-гу такъ. Про-шу у-бей ме-ня.
da-rum soll du gehn. Losst uch er-bi-ten, Re-mi-gio töd-tet mich

Vivo.

Ремиджіо. Remigio.
Andante sostenuto.

77 Кто силь-но лю-битьъ, иль не-на-ви-дитъ, пу-скай тотъ
Wer liebt mag töd-ten, wer hasst des glei-chen; Gle-gul-tig-

Andante sostenuto.

c.i. mf

Fag.

P. R. смер-ті-ю каз-нитъ. Но я, впол-нѣ я ра-вно-
keit braucht Waf-fen nicht. Dass dir die Ga-be des Be-

P. R. -ду-шенъ. Хоть ты соз-нал-ся мнѣ. Но всежь и-нымъ не сталъ въ гла-
78 wusstseins zu ei-gen doch noch ward macht mir aus dir nichts An-dres

c.i. mf

Fag.

Лионардо.
Lionhard.

P. R.

- захъ мо - ихъ. О - рудь-емъ мелкимъ и презрен-нымъ былъ ты. Я у - мо -
als du bist, Er bärm-li-ches zu - fall'-ges In - stru - ment. Ich bat um

Vivo.

Л. Л.

- ляль те-бя о смер - ти. Те-перь я тре-бу-ю.
God, die Qual zu en - den. doch jetzt ver - lang ich ihm.

79

Vivo.

Ob.

Ремиджіо. Remigio.
Andante.

Лионардо.
Lionhard.
Vivo.

Кто смѣ-етъ тре-бо-вать что ли-бо отъ ме-ня. Ни-кто не смѣ-етъ. Всю-ду по
Du weisst, mir gilt dein Wunsch so we-nig als dein Fleh'n. Noch Kei-ner zwang mich. Nun dem so

Andante.

mf Tr.boni.

Vivo.

mf

Л. Л.

го - ро - ду раз-ска - зы - вать я бу - ду что же - на тво - я лю -
stell ich auf den Markt mich hin und schrei es aus dass ich heut' Nacht Pa -

Ремиджіо. Remigio.
Andante.

Л. Л.
 - бов - ни - цей мо - ей бы - ла. Не мно-гимъраньше лишь у-зна - ютъ.
 - o - las Gunst ge - nos - sen hab. So weissman's ei - ne Stun - de frü - her.

80 Andante.
 mf

Лионардо. Lionhard.
Vivo.

Ска-жу что Па - у - ла са - ма ме - ня со - бла - зни - ла.
 Ich lüg dass Pa - o - la mich selbst ins Schlaf - ge - mach lock - te.

Vivo.
 f ff

Ремиджіо. Remigio.
Andante.

Лионардо. Lionhard.
Vivo.

На мер-тву - ю за - чѣмъ же лгать. Луч-ше ты у - бей ме - ня. Вѣдь не - на -
 Warum willst du Be - gra - bne schmähn. Ein mal noch: O töd - tet mich. Ich has - se

Andante. Vivo.
 f p

Corn' c.s.
 Fag.

81

Л. Л.
 - ви - жу я те - бя всѣмъсердцемъ. У -
 Euch wie ich noch Kei - nen has - se. Ich

accelerando e crescendo

(говоркомъ)
(gesprochen)

л.  **3**

-бью те - бя гдѣ бы ни встрѣтилъ. У - жас - на мысль что я не
töd' - te Euch wo ich Euch tref - fe. Ich hass' Euch so weil al - ler

82

ff

л. 

въси - лахъ у - ни - что - жить те - бя. Вътво - ихъ кар - ти - нахъ бу - дешь без -
Tod von mei - ner Hand nicht nutzt, denn Ihr lebt fort in Eu - ern

л. 

- смер - тень. И па - мять о те - бѣ вълюб - ви Па - у - лы и
Wer - ken, lebt fort im Lie - bes - sch - nen Eu - res Wei - bes, in

л. 

въмо - ей не - на - висти не ум - реть. У - бить те - бя я дол - женъ.
mei - nem Hass der stär - ker ist als Tod. Ich muss Euch den - noch töd - ten.

Л.
Л.

Не от - пу - скай ме - ня жи - вымъ. У -
Lässt mich nicht fort, Re - mi - gi - o; ich

83

ff *mf* cre - - seen - do

Л.
Л.

- бью те - бя будь у - вѣ - ренъ. Какъ толь - ко бу - ду я на во - лѣ.
töd - te Euch ich be - schwör es, schloss hin - ter mir sich die - se Thü - re.

Ремиджіо. Remigio.
Andante.

Паула. Paola.
Vivo.

Сво - бо - денъ путь. Ты можешь у - хо - дить. Не от - пу -
Ich öff - ne sie. Nun ge - he dei - nen Weg. Lass ihn nicht

84

mf *f* *Vivo.*

Лионардо. Lionhard.

П.
П.

- скай е - го. Сво - е онъ сло - во сдер - жить. Кля - нусь сво - е - ю
fert von hier! Er hält den Schwur, Re - mi - gio. Ich schwör's bei mei - nem

Паула убиваетъ Лѳонардо кинжаломъ. Надъ убитымъ она стоитъ съ поднятой рукой недви -
 Paola eilt auf Lѳonardo zu und sticht ihm den Dolch in den Hals.

Л.
 Жизнь - ю. Сво - е - ю жизнь - ю кля - нешь - ся?
 Le - ben. Bei dei - nem Le - ben schwörst du?

Ремиджіо молча смотритъ на Паулу.
 Remigio sieht schweigend auf Paola,

allmählich verändern sich seine Züge,

85

Andante.

Ремиджіо лицо проясняется. Онъ внимательно смотритъ на позу Паулы.
 werden gefasst, beinahe heiter.

Ремиджіо.
 Remigio.

Ахъ. Вотъ и - де - я кар - ти - ны.
 Ah. Dies gibt Sinn mei - nem Bil - de.

Не - бо ус - лы - ша - ло
 Hör - te der Him - mel denn

Più mosso.

Ремиджіо поспѣшно запираетъ
Er geht zur Thüre, sperrt sie ab;

P. R.

просьбу мо - ю. И мнѣ э - ту мысль по - сы - ла - етъ.
doch mein Ge - bet, und gab für mein Bild mir - Er - leuch - tung.

86

mf

дверь, беретъ кисть и палитру. Подходить къ начатому имъ портрету Паулы.
dann geht er zur Staffelei.

P. R.

(шепотомъ, говоркомъ)
(flüsternd, gesprochen)

P. R.

Лишь бы на часъ мнѣ по - кой ду - шѣ.
Nur noch ein Stündlein lang See - len - ruh'

f

Piano.
pp

Принимается за рисованіе.
*Er beginnt zu malen.*Полная темнота скрываетъ сцену.
Vollständige Dunkelheit.

P. R.

А кисть мнѣ не из - мѣ - нить.
so wer - de ich's voll - en - den.

87

Corni. *p*

mf

Lento.

pp

Musical score system 1. Treble clef staff: Flute (Fl.) with a triplet of eighth notes, marked *p*. Oboe (Ob.) and Clarinet (Cl.) with a melodic line, marked *p*. Bass clef staff: Piano accompaniment with chords, marked *pp*.

Musical score system 2. Treble clef staff: Flute (Fl.) with a melodic line, marked *p*. Horns (Corni) with a melodic line, marked *pp*. Bass clef staff: Piano accompaniment with chords, marked *pp*. **88**

Musical score system 3. Treble clef staff: Trumpet (Tr.) with a melodic line, marked *p*. Oboe (Ob.) and Clarinet (Cl.) with a melodic line, marked *p*. Bass clef staff: Bassoon (Fag.) with a melodic line, marked *p*. **89**

Musical score system 4. Treble clef staff: Piano accompaniment with chords, marked *pp*. Bass clef staff: Horns (Corni) with a melodic line, marked *p*. **90**

Musical score system 5. Treble clef staff: **Lento.** Piano accompaniment with chords, marked *p*. Bass clef staff: Piano accompaniment with chords, marked *p*. **Р** Бить двѣнадцать часовъ дня.
Die Uhr schlägt zwölf.

91 Largo.

92 Andante sostenuto.

На сценѣ свѣтло. Снова первая декорация. Залъ выставки. Издали слышится колокольный перезвонъ. 12 часовъ дня. Паулина сидитъ на диванѣ въ той же позѣ, какъ въ концѣ первой картины. Рядомъ стоятъ Леонардъ.

Die Bühne erhellt sich. Der kleine Saal wie im Anfang. Man hört fernes Glockengeläute. Es ist 12 Uhr. Pauline sitzt auf dem Sopha in derselben Pose, wie zum Schluss des ersten Bildes. Neben ihr steht Leonardo.

Леонардъ.
Leonhard.

Meno mosso.
Паулина.
Pauline.

Леонардъ.
Leonhard.

Что съ ва - ми?
Was war dās?

Пом - нишь?
Sahst Dws?

Что пом - ню?
Was sollt ich?

93 Andante. Meno mosso.

Паулина.
Pauline. Largo.

Что съ ва - ми?
Sie träumen?

Все можетъ сно - ва по - вто - рить - ся
Was wir er - leb - ten Li - o - nar - do,

Largo.

Леонардъ. беспокоясь
Leonhard. besorgt

Паул. приходитъ въ себя, шепотомъ
Paul. flüsternd

Какъ бы ло ранъше.
kommt al - les wie - der:

Что съ ва - ми?
Was heisst dass

Да что со мной.
Ja Was war mir?

94 Andante.

C. I.
mf
Corni.
Fag.

Piano.
pp

Леонардъ
Leonhard.

Паул. (удивленно)
Paul. (erstaunt)

Мнѣ по - ка - залось вы бы - ли безъ сознанья од - ну ми - ну - ту. Толь - ко ми -
Mir schien, als hät - ten das Be wusstsein Sie ver - lo - ren für ei - nen Augen blick. Wärt' es nicht

Più mosso.

C. I.
mf
Fag.

Ob.
mf
Fag.

Леонардъ
Leonhard.

(рѣшительно)
(entschlossen)

П. Р.
ну - ту? Про - щай - те. У - же - ли на - всег - да?
län - ger? Jetzt geh' ich. Für im - mer doch wol nicht?

Vivo 95 Andante.

risoluto f mf Fag. Corni

Паулина. (колеблясь, что то вспоминая) (шепотомъ)
Pauline. (unentschlossen, wie in Erinnerung versunken) (flüsternd)

Леонардъ
Leonhard.

На - всег - да! Такъ на - до. А ве - че - ромъ?
Ja, für im - mer. Es muss sein. Sie kom - men doch?

Lento. Vivo. 96

p

Паулина. (въ глубокой задумчивости) (какъ бы преклоняясь передъ судьбой)
Pauline. In tiefen Sinnen sich gleichsam dem Schicksal unterwerfend.

Л.
Прии - де - те? Ве - че - ромъ? (говоркомъ) Прии - ду.
heut' A - bend? Heut' A - bend? (gesprochen) Ich komme.

Lento. pp

Леонардъ.
Leonhard.

Я бу - ду ждать.
Ich er - war - te sie.

97 Andante.

ЗАНАВѢСЪ
DER VORHANG FÄLLT.

mf cresc. f

Ялта
18. XI. - 18. XII
1910.